

Biografía mínima

Licenciado

Augusto

Nicolás

Malaret

Yordán

(1878 -1967)

Investigación y redacción:

Lcdo. Augusto Nicolás Malaret Yordán

La partida bautismal # 373, firmada por el Cura Párroco Don Manuel Fontán, en el folio #118, del libro # 19 -de Bautismos- que obra en el Archivo Parroquial de la Iglesia San Isidro Labrador, en Sabana Grande, nos indica :
“bauticé solemnemente puse óleo y crisma y el nombre de Augusto Nicolás, á un niño que nació el treinta y uno de Julio último hijo legítimo de D. Pedro Malaret y Da. Rosa Yordán abuelos paternos D. Esteban y Da. Reparada Anglada maternos D. Nicolás y Da Rosa Rodríguez, Fueron sus padrinos D. José Malaret y Da. Amina Tió a quienes advertí el parentesco espiritual y sus obligaciones, de que doy fé.”

Augusto Nicolás surgió de un hogar sabaneño cuyo sustento provenía de la agricultura y el comercio. Las familias Malaret -Yordán, Anglada, Rodríguez y Tió han sido unas muy distinguidas en todo Puerto Rico, mayormente en varios pueblos del centro y el suroeste borinqueño.

Con orígenes catalán e italiano, los Malaret- Yordán, se establecieron en la Villa de San Germán, pasando unos familiares a Sabana Grande, y otros hacia Adjuntas. Fue allí donde en un ayer estuvo la Hacienda Malaret , como uno de esos testigos del pasado, con todo un quehacer social, cultural y económico, que los Malaret , a través de varias generaciones, con dignidad e hidalguía han legado a nuestra sociedad isleña.

Desde sus diecisiete años llamó su atención el comportamiento del jíbaro nuestro -desde cafetal adentro y en faenas agrícolas- donde veía que se protagonizaban múltiples manifestaciones originales y espontáneas. Augusto Malaret enfrenta el cambio de soberanía teniendo ya veinte años, tiempo en que la Isla y su gente ya venía recibiendo el impacto final del Régimen Español y sus consecuencias, ya históricas, como también la transición hacia el nuevo gobierno norteamericano.

Fue ese tiempo cuando hoy la historia nos revela el interés (político) reiterado de varios comisionados de educación que utilizaron el idioma inglés en su función ministerial como una “herramienta esencial en la campaña por convertir a los puertorriqueños en buenos americanos.”(F.A. Scarano,1999) Hoy el Español, como idioma en pleno desarrollo en el mundo entero”es el idioma del futuro, no solo en términos literarios, sino profesionales, comerciales, y tecnológicos; el idioma de una de las poblaciones más numerosas del mundo. (R. López, 1996)

Hoy su nombre figura en la historia entre aquella primera generación de patriotas puertorriqueños que con gallardía y disciplina descargaban la defensa de nuestro vernáculo. La misma estaba “integrada por Luis Muñoz Rivera, José de Diego, Herminio Díaz Navarro, Luis Lloréns Torres, José Mercado, Vicente Balbás Capó, Antonio Pérez Pienet, Lola Rodríguez de Tió, *Augusto Malaret* y Manuel Zeno Gandía.” (C. Delgado Cintrón, 1991) Ello aparentemente marcó su visión e ideal político como para proponerse trabajar por su patria por el resto de sus días.

Malaret pudo valorar pertinentemente la idiosincrasia de su patria, la misma que desde muy joven atesoró en aquellos jíbaros jornaleros que observaba en los cafetales. El sentido, visión y contenido de toda su obra legada habla por sí misma. Aunque recibió su educación inicial en las escuelas del país, el producto de su intelecto fue como resultado de una particular disciplina autodidacta.

Debido a las múltiples persecuciones que se originaron en tiempos del Régimen Español, Malaret usaba el seudónimo “René Pesquera,” según la profesora Lilliam Quiles de la Luz, en su Guía de seudónimos puertorriqueños.

El 16 de abril de 1899, su nombre aparece en el periódico político literario La Luz de la Sabana, donde destaca una breve biografía de don Francisco Gonzalo Marín. Allí fungía como redactor del único semanario que se haya publicado en Sabana Grande, el cual imponiéndose al gobierno tuvo dos épocas.

Luego desempeñó funciones docentes -maestro y director escolar - en Sabana Grande , Cayey , Lares y Ponce , según como lo indica un documento histórico del municipio sabaneño, emitido para el 14 de diciembre por la Asamblea Municipal de Sabana Grande, bajo la Resolución # 10 -serie 1970-71, la cual fue aprobada al día siguiente por el recordado alcalde don Orlando López Martínez.

En el 1907 termina por estudios libres la carrera de abogado y establece su bufete en San Juan, junto al licenciado Jose G. Torres, quien era el Vicepresidente del Partido Unión de Puerto Rico. Postuló por largos años en nuestros tribunales, y varias revistas de Derecho le publicaron muchos escritos sobre temas jurídicos.

Por cerca de cuatro décadas mientras era Registrador de la Propiedad de San Juan, se dedicó en forma entusiasta al estudio serio y concienzudo del folclore de nuestra patria - investigando nuestra lexicografía, al ilustrarse con los trabajos filológicos de Ramón Menéndez Pidal y Tomás Navarro Tomás, entre varios de los estudiosos investigadores hispanos - , hasta 1944, fecha en que se jubila.

En dichos años de estudios rescata desde el hablar en nuestros cafetales la expresión genuina del jíbaro puertorriqueño, pero muy en particular “ la buena disposición intelectual de las clases más humildes y sencillas...” (M.T.Babín, 1960).

Allí se suscitaban muchos sentimientos del diario vivir, durante las faenas agrícolas , tales como: "sus amores, preocupaciones, deseos, tristezas o alegrías." (M.T.Babín, 1960)

Por ello fue motivo de su atención la forma y manera de hablar y expresarse nuestros jíbaros. Malaret rescata para la historia, día a día, en su singular empeño, "acumulando un tesoro de cultura, no para sí mismo, sino para su pueblo y para los pueblos de habla hispana en el mundo entero." (M.T.Babín, 1960)

Fue así como recopila y publica en el año 1917, su obra pionera Diccionario de provincialismos de Puerto Rico , el primero en la Isla. Al correr de los años esas experiencias de su primer diccionario fueron la esencia de su contenido, pero con una visión y la capacidad intelectual que le llevó a extender su disciplina de estudio más allá de nuestras costas, hacia otros horizontes de América.

Para el año 1925, don Augusto Malaret publicó su Diccionario de Americanismos, obra también pionera en nuestra lingüística hispanoamericana, y reconocida por prestigiosos críticos hispanistas desde la América Latina , España, Francia, Italia, Alemania, Estados Unidos, Caribe y hasta en Rusia.

Malaret logró espontáneamente algo muy particular, en forma original-sin molde previo- en el campo lexicográfico, estableciendo dos pautas: escribir nuestro primer diccionario del léxico regional puertorriqueño, como también el escribir el primer diccionario de americanismos, obra por la cual se le distinguió por muchos años "en el sitial indiscutible de diccionarista por excelencia del español americano." (J. Rivera de Álvarez, 1974).

Fueron éstas sus primeras obras las muestras de un quehacer de trabajo arduo, concienzudo y paciente en el que por largos años estudió aquellas vivencias y remembranzas surgidas entre los jornaleros cafetaleros de monte adentro, junto a una introspección de vindicar el valor del símbolo del campesino puertorriqueño, haciéndole justicia histórica, como eje inicial de nuestra sociedad contemporánea.

Su quehacer de las letras fue evaluado por un ex-juez y ex-presidente del Ateneo Puertorriqueño así: "La obra de don Augusto Malaret Jordán a mi modesto juicio ha desempeñado tres funciones vitales en el campo secular de nuestra cultura:

Primero, ha roto la falsa leyenda de que nuestro medio ambiente cultural no se presta para ninguna empresa magna del pensamiento;

Segundo, ha engrandecido la tradición hostosiana de nuestra vinculación a Hispanoamérica, creando un símbolo de puridad intelectual, de alto comercio de ideas con países a los cuales hasta hace poco nos unió una miraboleante retórica cuya única misión era ocultar la usura anímica de un perenne mal entendimiento.

Tercero, ha sido un iniciador en Puerto Rico y aún un animador en la propia América Latina de una serie de estudios lingüísticos de depurada metodología que ha servido.

Vemos en los múltiples premios, galardones y reconocimientos otorgados a sus obras el valor de los méritos que en sí tienen las mismas, como razón de ser para cada necesidad que en su momento Malaret ameritó debía crear.

Evaluando los méritos y la visión amplia de la aportación filológica y lexicográfica que Malaret multiplicaba de año en año en publicaciones de interés medular por estudiar seriamente la lengua española, es como muchos eminentes intelectuales acuerdan unánimemente crear el Instituto de Lexicografía Hispanoamericana, en San Juan, en el año 1969.

Don Augusto fue también miembro honorario del Club Sabaneño del Área Metropolitana de San Juan, distinción que le fue conferida en sus últimos años .

Fallece en San Juan, el 23 de febrero de 1967

Investigación, compilación y redacción por :
NORBERTO LUGO NEGRÓN
2 de junio de 1991 (redacción)
22 de marzo de 2003 (1ra. revisión)

**BIBLIOGRAFÍA DE FUENTES DOCUMENTALES
SOBRE LA VIDA Y OBRA DEL
LICENCIADO AUGUSTO NICOLÁS MALARET YORDÁN.
(1878–1967)**

I. Partida bautismal de Augusto Nicolás Malaret Yordán. (inérita)

Archivo de la Parroquia San Isidro Labrador de Sabana Grande, Puerto Rico.

373. “En esta Santa Iglesia Parroquial de Malaret San Isidro de Sabana Grande á los veinte y Augusto cinco días del mes de Ene Nicolás ro de mil ochocientos setenta y nueve Yó el Pro. D. Manuel Fontán Pro.Cura Párroco de ella,bauticé L solemnemente puse óleo y crisma y el nombre de Augusto Nicolás, á un niño que nació el treinta y uno de Julio último hijo legítimo de D.Pedro Malaret y Da Rosa Yordán abue los paternos D.Esteban y Da Reparada Anglada ma ternos D.Nicolás y Da Rosa Rodríguez,Fueron sus padrinos D.José Malaret y Da Amina Tió a quie nes advertí el parentesco espiritual y sus obligacio nes , de que doy fé =====	118 pp. D.José Mala ret.y Da.Ami na Tió- ----- Se casó en Ntra. Sra.de la Esperanza en N.Y. con María Gandarilla, el día 15 de Diciembre,1947. Doy fe. p.R.E. del Toro (rúbrica)
Ro Pr. Manuel Fontán (rúbrica}	

Fuente:

Archivo Parroquial de la Iglesia Católica de Sabana Grande
Libro #10-Bautismos , 1878 – 1880.
Folio #118 número marginal 373.

Investigación y transcripción:
Norberto Lugo Negrón
7 de junio de 1991.

II.Documento.

Puerto Rico. Asamblea Municipal de Sabana Grande.
Resolución de la Asamblea Municipal de Sabana Grande, Puerto Rico, dándole el nombre de Augusto Malaret Yordán al edificio del Centro Cultural y servicios múltiples.
Resolución número 10 , serie:1970-71,
del 14 de diciembre de 1970.

*Obras escritas (en orden cronológico)
sobre el Licenciado Augusto Nicolás Malaret Yordán:*

III. Libros y revistas.

Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico-Junta de Directores.
Resolución de la Junta de Directores de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico, consignando en acta el sentido pésame de la irreparable pérdida (por la muerte de Don Augusto Malaret).
Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico.
Tomo 3,número 2 (abril,mayo y junio de 1967), p.203.

Academia Puertorriqueña de la Historia
Diccionario Histórico Bibliográfico Comentado de Puerto Rico.
Primera edición
San Juan, Puerto Rico
Academia Puertorriqueña de la Historia
1976, p.595.

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española
Memorias del Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía
(actas, resoluciones, informes y discursos).
San Juan, Puerto Rico
(26 de noviembre al 5 de diciembre de 1969). 385 pp.

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española
Resolución para la creación del Instituto Hispanoamericano de Lexicografía
Memorias del Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía *(actas, resoluciones, informes y discursos).*
San Juan, Puerto Rico.
(2 de diciembre de 1969). pp.377 - 378.

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española
Proclama del Secretario de Instrucción Pública, Dr. Ramón Mellado-Congreso de Lexicografía
Memorias del Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía *(actas, resoluciones, informes y discursos).*
San Juan, Puerto Rico.
(2 de diciembre de 1969). pp.379 - 380.

Albuquerque, Tenorio d. “*Americanismos (Comentarios y adiciones al Diccionario de americanismos).*” Boletín de Filología V (1946): 41-57.
(Montevideo)

Alegría, José S. Cincuenta años de literatura puertorriqueña. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1955: 18-29, 42-43.

Alegría, Ricardo E. (nota editorial) "In memoriam – Augusto Malaret Yordán (1878-1967)." Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña X.35 (abr.-jun. 1967): 1.

Alfonso, Luis. Diccionario de Americanismos. 3ra ed. Buenos Aires, Argentina: s.d., 946: 9-24.

<Nota preliminar>
CASA PUBLICADORA

Álvarez Nazario, Manuel. El arcaísmo vulgar en el Español de Puerto Rico. 1ra ed. Mayagüez, Puerto Rico: s.d., 1957: 24-27.

CASA PUBLICADORA

---. "Visión en el tiempo de los trabajos de enseñanza e investigación del Español en Puerto Rico." La Torre XXIV.93-94 (jul.-dic. 1976): 59.

Rio Piedras, Puerto Rico

---. Orígenes y desarrollo del Español en Puerto Rico (Siglos XVI – XVII). 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, 1982: ii.

---. "Discurso de recepción de doña María Vaquero de Ramírez." Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española I (1992, segunda época): 81-86.

San Juan, Puerto Rico

---. Historia de la Lengua Española en Puerto Rico: Su pasado y su presente en el marco de la realidad social. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1992.

928pp.

Ángeles Caballero, C. A. "Reseña de Investigaciones gramaticales Mercurio Peruano." XXXVI (1955): 836-37.

Anónimo. "Reseña de Vocabulario de Puerto Rico." Philologica Pragensia II (1959): 31.

Arce de Vázquez, Margot. "Los premios del Instituto de Cultura Puertorriqueña." Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña IV.10 (ene.-mar. 1961.): 20-21.

Asociación de Maestros de Puerto Rico

Resolución para reconocimiento y felicitación a la Academia Puertorriqueña de la Lengua como auspiciadora de este Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía.

Memorias del Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía(actas, resoluciones, informes y discursos).

San Juan, Puerto Rico.

(29 de diciembre de 1969). pp.393 - 394.

Babín, María Teresa.

**Libros : Malaret, Augusto. Vocabulario de Puerto Rico.
New York, 1955. Tomo IV Número 14, pp.200 - 203.
REVISTA?**

Babín, María Teresa

Vocabulario de Puerto Rico.(reseña bibliográfica)

Las Américas, New York.

La Torre

Año 4, Número 14

Río Piedras, Puerto Rico

(abril-junio de 1956.), pp.200-203.

ESTO QUIZA PODRIA IR EN UN APARTADO DE RESENAS

- . Panorama de la Cultura Puertorriqueña. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1958: 161-63, 444-49.
- . “*Personalidad y aportación a la cultura de Puerto Rico y América (Parte I).*” El Mundo 18 abr. 1960): 12 .
- . “*Personalidad y aportación a la cultura de Puerto Rico y América (Parte II)* El Mundo 23 abr. 1960: 20.
- . “*La crítica literaria.*” Serie de conferencias sobre Literatura de Puerto Rico, Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, P.R., 30 abr. 1959.
1960 , 28pp.
- . “*La personalidad de Malaret.*” Educación 14.13 (nov. 1964-dic.1965): 153.
San Juan , Puerto Rico
- . “*Personalidad de don Augusto Malaret.*” (Conferencia leída en el acto celebrado por el Instituto de Puerto Rico en Nueva York, para conferir el título de “Ciudadano del año” a don Augusto Malaret, el domingo, 24 de enero de 1960 en el Teatro Mc Millin de la Universidad de Columbia). Boletín de Artes y Ciencias de Puerto Rico III.2 (abr., may., jun. 1967): 213-17.
- . “*Personalidad de don Augusto Malaret.*” (Conferencia leída en el acto celebrado por el Instituto de Puerto Rico en Nueva York, para conferir el título de “Ciudadano del año” a don Augusto Malaret, el domingo, 24 de enero de 1960 en el Teatro Mc Millin de la Universidad de Columbia). Jornadas Literarias. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Guayacán 1967.
- . “*Personalidad de don Augusto Malaret.*” (Conferencia leída en el acto celebrado por el Instituto de Puerto Rico en Nueva York, para conferir el título de “Ciudadano del año” a don Augusto Malaret, el domingo, 24 de enero de 1960, en el Teatro Mc Millin de la Universidad de Columbia). Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña X.35 (abr.-jun. 1967): 14-18.

San Juan, Puerto Rico

***Babín, María Teresa**

“Literatura y vida en la cultura de Puerto Rico”.

(introducción al libro Puerto Rican Authors:

A Biobibliographic Handbook)

Primera edición

Metuchen, N.J.

The Scarecrow Press Inc.

1974, p.15-29.

Barrett, L.L. “*Semántica americana (Notas).*” Hispanic Review XIV (1946): 84-85.

Lancaster, Pennsylvania.

Becerra, Marcos E. “*Observaciones sobre los “ Otros 469 errores del Diccionario de Madrid del Dr. D. Augusto Malaret, de la Universidad de Puerto Rico.*” Revista de Investigaciones Lingüísticas II (1934): 395-408.

México, D. F.

Belaval, Emilio S. “*Ameritamiento que de la obra del Lcdo. Augusto Malaret Jordán, hace el Presidente del Ateneo Portorriqueño, Lcdo. Emilio S. Belaval.*” El Mundo 18 may. 1937: 4.

***Belaval, Emilio S.**

La literatura de transición

(Ciclo de conferencias sobre la literatura de Puerto Rico)

14 de febrero de 1958

Biblioteca General.-U.P.R.,Rio Piedras,P.R.

Instituto de Cultura Puertorriqueña

1960 , 21pp.

---. “*La literatura de transición , dos décadas de un siglo.*” Literatura Puertorriqueña : 21 conferencias. San Juan, Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1960: 250-59.

---. “*Augusto Malaret, Lexicógrafo de América.*” Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico III.1 (ene., feb., mar.1967): 129-30.

San Juan, Puerto Rico

(nota editorial)

---. “*Augusto Malaret (Discurso del Presidente del Ateneo Puertorriqueño, en el homenaje de dicha institución a don Augusto Malaret celebrado el 18 de mayo de 1967.)*” Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico III.2 (abril, mayo, junio 1967): 205-12.

San Juan, Puerto Rico

Brashi,Wilfredo. “Augusto Malaret: Un hombre de nuestra tierra.” El Mundo 5 abr. 1977:

s.p.

Bravo Rodríguez, María de los Ángeles. Actualización del Vocabulario de Puerto Rico de Augusto Malaret, en la zona de Mayagüez. Tesis para el grado de Maestría-Departamento de Estudios Hispánicos. Recinto Universitario de Mayagüez, Universidad de Puerto Rico, 1991.

Cárdenas, D.N. “*Reseña de Investigaciones Gramaticales.*” Books abroad XXXIII (1959): 83.

Caribe Grolier, Inc.

Enciclopedia Puertorriqueña Siglo XXI

Segunda edición

Caribe Grolier Inc.

San Juan, Puerto Rico

1998, pp. 259 – 260.

Colón, Emilio M. Tres décadas del Instituto de Cultura Puertorriqueña. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, 1965: 5, 17.

Cornejo, Justino. “*Discurso de Don Justino Cornejo-Elogio a Malaret.*” Memorias del Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía (actas, resoluciones, informes y discursos). San Juan, Puerto Rico. 26 nov. – 5 dic. 1969: 225-33.

Corominas, Juan. “*Indicaciones bibliográficas.*” Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. Tomo I. Berna: s.d., 1954: XLVIII.

CASA PUBLICADORA

Coseria, E. “*General Perspectives.*” Current trends in linguistics IV (1968): 4-62.

La Haya – Paris: Mouton

Cruz, Ruth Evelyn. “*Figuras ilustres puertorriqueñas: Augusto Malaret*”

Revista El Sol XXVIII.2 (1984): 15-16.

San Juan, Puerto Rico

redactora

Cruz Monclova, Lidio. “El movimiento de las ideas en el Puerto Rico del Siglo XIX.”
Discurso de ingreso como Académico de Número a la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. San Juan, Puerto Rico, 1970: 5-24.

Dávila, José Antonio. Prosa : Ensayos, artículos y cartas literarias. San Juan, Puerto Rico: s.d., 1971: 9-12, 135-39, 263-64, 271.

Delgado Cintrón, Carmelo. “*Culmina lucha por idioma nacional.*” Diálogo may. 1991: 10.

Del Rosario, Rubén. *Malaret, Augusto* (reseña biográfica). Breve Enciclopedia de la

Cultura Puertorriqueña. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Cordillera, Inc., 1974: 277.

Departamento de Instrucción Pública

Selección de la introducción de(l) Vocabulario de Puerto Rico, de Malaret.

Educación

Volumen 14 Número 13

San Juan, Puerto Rico

(noviembre,1964-enero,1965)

pp.163 – 169.

Departamento de Instrucción Pública

Bibliografía de don Augusto Malaret

Educación

Volumen 14 Número 13

San Juan, Puerto Rico

(noviembre,1964-enero,1965), pp. 175-177.

Fernández García, Eugenio. Ed. “*Literatura puertorriqueña contemporánea.*” El Libro de Puerto Rico. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: El Libro Azul Publishing, Co.,1923: 768 – 774.

Figueroa, Javier. Diccionario Histórico-Biográfico. Tomo 14. 1ra ed.. San Juan, Puerto Rico: La Gran Enciclopedia de Puerto Rico,1981: 193.
Enero, 2da. impresión

Fonfrías, Ernesto Juan. Conversao en el batey. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Club de la Prensa, 1956: 21-31.

---. El Instituto de Lexicografía Hispanoamericana Augusto Malaret y la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1976.
87pp.

*---

<Notas preliminares>

Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía

Memorias del Primer Congreso Hispanoamericano de

Lexicografía (*actas, resoluciones, informes y discursos*).

San Juan, Puerto Rico.

(26 de noviembre al 5 de diciembre de 1969). pp. 21 – 23.

---. Presencia jíbara desde Manuel Alonso hasta don Florito. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Club de la Prensa, 1969: 12-41.

---. Sementera. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Club de la Prensa, 1957: 126.

---. Vocabulario del cafetal. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Instituto de Lexicografía Hispanoamericana Augusto Malaret, 1975: 13.

---. “*Honoris Causa*.” Alma Latina 1175 (7 jun. 1958): 3.
(*editorial*)

Géigel Polanco, Vicente. “*Los ismos en la década de los veinte*.” Literatura Puertorriqueña : 21 conferencias. San Juan , Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1960: 282-83.

---. Mis recuerdos del Ateneo. 1ra ed. San Juan , Puerto Rico: Biblioteca de Autores Puertorriqueños, 1976.

22 pp.

Gómez Costa, Arturo. “*Augusto Malaret (poema)*.” Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico III.2 (abr., may., jun. 1967): 299.

---. Compilador. “*Del epistolario íntimo de Don Augusto Malaret (cartas)*.” Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico III.2 (abr., may., jun. 1967): 301-08.

---. “*El Ateneo en el trienio 1913 – 1916*.” Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico XII.3 (jul., ago., sep. 1976): 21-26.

González de Rosa, Edelmira. “*Plática con Don Augusto Malaret*.” Educación 14.13 (nov. 1964-ene. 1965): 149-52.

Hampejs, Z. “*Reseña de Vocabulario de Puerto Rico*.” Romance Philology II (1959): 31-32.

Herrero Mayor, Avelino. Presente y futuro de la lengua española en América. Buenos Aires, Argentina: Librería y Editorial El Ateneo, 1944: 12, 96, 98, 103, 111, 112, 121, 143, 181,218.

Hill , Marnesba. Autores puertorriqueños: Una guía biobibliográfica. 1ra ed. Metuchen, N.J.: The Scarecrow P., 1974: 15-29, 140-41.

Instituto de Lexicografía Hispanoamericana Augusto Malaret
Seminario en defensa del idioma español sobre los
medios de comunicación social : Prensa, Radio,
Televisión, Traducciones y Doblaje de Películas.
-folleto del programa de actividades y recursos-
(29 de septiembre al 5 de octubre de 1983)
El Viejo San Juan, San Juan, Puerto Rico.

Instituto de Lexicografía Hispanoamericana Augusto Malaret. El
Instituto de Lexicografía Hispanoamericana Augusto Malaret y

la Academia Puertorriquea de la Lengua (ensayos) San Juan, Puerto Rico. 1976.

Jiménez Malaret, René. Puntos de vista. Nueva Cork: s.d., 1961: 1-5, 50-57, 156-57.

**CASA PUBLICADORA
René Jiménez Malaret**

Kany, C.E. Augusto Malaret. Lexicón de fauna y flora. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo, 1961.

577pp.

Kiddle, L. B. “*Reseña de Lexicón de fauna y flora(1961)*.” Hispania XLV (1962): 339.
**Bogotá, Colombia
Instituto Caro y Cuervo**

Laguerre, Enrique. “El costumbrismo y Ernesto Juan Fonfrías.” Semana (1 de mayo de 1957): s.p.

REVISTA O PERIODICO, FALTAN PAGS.

---. “Vocabulario de Puerto Rico (reseña).” Brújula III.9-10 (ene.-jul. 1937): 233.

Lapesa, Rafael. “*Sobre el concepto exclusivista del americanismo lingüístico: sus consecuencias en la lexicografía actual*.” Homenaje a Humberto López Morales. 1ra ed. Madrid, España: Arcos/Libros, 1992: 35–39.

Lloréns, Washington. El Español de Puerto Rico y la Decimoctava Edición del Diccionario de la Real Academia Española. San Juan, Puerto Rico: Club de la Prensa, 1957: 247-51.

---. “*El humorismo, el epigrama y la sátira en la literatura puertorriqueña*.” Literatura Puertorriqueña : 21 conferencias. San Juan, Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1960.

---. “*Discurso del Académico Washington Lloréns, en el homenaje a don Augusto Malaret*.” Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico III.2 (abr., may., jun. 1967): 241-58.

---. “*Washington Lloréns y sus aportaciones al estudio de la lexicografía en Puerto Rico*.” El habla popular de Puerto Rico. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico, 1968: 5-8.

---. “*Comentarios a refranes...*” El habla popular de Puerto Rico. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico, 1968: 71-84.

---. Augusto Malaret: crítica a la crítica. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1972: 3-17, 43-45.

*Lloréns, Washington, et al.

**‘En defensa de nuestro idioma’ (discurso)
(Discursos pronunciados en el Primer Congreso
Hispanoamericano de Lexicografía,
en San Juan de Puerto Rico ,1969).
Academia Puertorriqueña de la Lengua Española
San Juan, Puerto Rico
1972 ; 52 pp.**

Lope Blanch, J.M. “*Hispanic dialectology.*” Current trends in linguistics IV (1968): 106-57.

La Haya - Paris : Mouton

---. El Español de América. 1ra ed. Madrid, España: Alcalá, 1968.

López Morales, Humberto. Dialectología y sociolingüística: Temas puertorriqueños. 1ra ed. Madrid: Hispanova de Ediciones, 1979.
Miami, Nueva York, San Juan

---. “*Aproximación a la bibliografía lingüística de Augusto Malaret.*” Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española X.2 (1982): 37-46.
San Juan, Puerto Rico.

***López Morales, Humberto**

**Augusto Malaret, Dicionarista
*Discurso de incorporación de Humberto López Morales
a la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico*
San Juan, Puerto Rico, 1983, 65pp.**

---. “*Adiciones a la bibliografía lingüística de Augusto Malaret.*” Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española XII.2 (1984): 65–67.

*---. ***La lexicografía puertorriqueña del Siglo XIX :
triumfos y fracasos. -ponencia- (inédita)***
Arecibo, Puerto Rico, 1989.

---. Investigaciones léxicas sobre el español antillano. 1ra ed. Santiago, República Dominicana: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, 1991: 107-77.

Malaret de Saliva, Blanca María. La obra de Malaret: opiniones fragmentarias. Tercera parte. New York City, U.S.A.: Argentina Press, 1960.
91pp.
(compiladora)

Malkel, Y. Linguistics and Philology in Spanish America, A survey.(1925 – 1970). La Haya – Paris: Mouton, 1972.

Manrique Cabrera, Francisco. Historia de la Literatura Puertorriqueña. 1ra ed. New Cork: Las Américas Publishing Co., 1956: 230-33; 270-73.

*Marañón, J. B. “Reseña al Diccionario de americanismos.” Revista de Filología Española XXXI (1947): 309-10.

Marías, Julián. Puerto Rico y la lengua española (discurso). Memorias del Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía (actas, resoluciones, informes y discursos). Universidad de Puerto Rico-Mayagüez, Puerto Rico. (26 de noviembre al 5 de diciembre de 1969). pp. 159 – 162.

Marrero, Carmen. “Los lunes literarios en el Ateneo.” Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico. XII.3 (jul., ago. y sep. 1976): 27 – 30.

Martínez Plée, Manuel. “Literatura puertorriqueña contemporánea.” El Libro de Puerto Rico. San Juan, Puerto Rico: s.d., 1923. p.768. **CUAL ES EL AUTOR DEL LIBRO? PORQUE MARTINEZ NO ES. CASA PUBLICADORA**

Medina Ramírez, Manuel. Patriotas ilustres puertorriqueños. 2da ed. San Juan, Puerto Rico: s.d., 1962

169pp. CASA PUBLICADORA

Meléndez Muñoz, Miguel. “El tiempo y la cultura : nuestra generación del 98.” Semana (6 mar. 1957 y 13 mar. 1957).

PERIODICO O REVISTA?, PAG

---. El jíbaro en el Siglo XIX. 1ra ed. Barcelona, España: Rumbos, 1963.

159pp.

Melón de Díaz, Esther. “Criollismo literario.” Breve Enciclopedia de la Cultura Puertorriqueña. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Cordillera Inc., 1970: 234-37.

---. Malaret Yordán, Augusto (1878 – 1967). Puerto Rico: figuras del presente y del pasado. 1ra ed. Rio Piedras, Puerto Rico: Edil, Inc., 1972.

Meyer, Enrique E. “Algunas exageraciones de los 469 errores del Diccionario de Madrid.” Revista de Investigaciones Lingüísticas III (1935): 303-05.

México, D. F.

Montoya, Wenceslao. Glosas al libro de Malaret-Diccionario de Americanismos. Tomo XXIII Universidad de Antioquia, 1949: 157-74.

Navarro Tomás, Tomás. El Español en Puerto Rico: Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana. Rio Piedras, Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, 1998: xlix-liii ; 220-25.

Pagán, Juan Bautista. Ed. “*El Instituto de Cultura rinde tributo.*” Artes y Letras 43-48 (jun.-dic.1960, segunda época): 11-14. **BATISTA ES TAMBIEN EL AUTOR DEL ARTICULO?**

Pagán de Soto, Gladys. “*Augusto Malaret Yordán (1878 – 1967).*” Revista del Café s.d. (jul. 1972): S-1, S-8.

NUM.?, VOL.?

San Juan, Puerto Rico.

(suplemento)

Pedreira, Antonio S. “*La actualidad del jíbaro.*” Boletín de la Universidad de Puerto Rico VI.1 (sep. 1935): 5-21.

---. “*Las coplas del jíbaro: una polémica de 1820.*” Boletín de la Universidad de Puerto Rico VI.1 (sep.1935): 41-49.

---. “*Los diccionarios de Augusto Malaret.*” Puerto Rico Ilustrado 3 jun. 1939: 6, 86.

---. El periodismo en Puerto Rico. Bosquejo histórico desde su iniciación hasta el 1930. La Habana, Cuba: s.d., 1941: 414.

CASA PUBLICADORA

---. El periodismo en Puerto Rico. Río Piedras, Puerto Rico: Edil, 1982: 483.

Pereda, Clemente. “*Revaloración: A don Augusto Malaret.*” El Diluvio XX.734 (7 ago. 1937): 12-13.

Puerto Rico Ilustrado (editores del). “*El libro de Malaret.*” Puerto Rico Ilustrado (oct.-dic. 1910.): s.p.

San Juan, Puerto Rico

NO ENTIENDO ESTA FICHA

Quiles de la Luz, Lilliam. Guía de seudónimos puertorriqueños. 1ra ed. Barcelona, España: Rumbos, 1962: 65.

Reynal, Vicente. Diccionario de Hombres y Mujeres Ilustres de Puerto Rico y de Hechos Históricos. 1ra ed. Río Piedras, Puerto Rico: Edil, 1983: 123-24.

Ribes Tovar, Federico. 100 Outstanding Puerto Ricans. 1ra ed. s.d: Ultra Plus Educational Publishers, Inc., 1976: 223-25.

FALTA EL SITIO DE PUBLICACION

Rivera de Álvarez, Josefina. Visión histórico-crítica de la literatura puertorriqueña (Ciclo de conferencias sobre la Historia de Puerto Rico). San Juan, Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1958.

Universidad de Puerto Rico – Biblioteca General

30pp.

---. Diccionario de Literatura Puertorriqueña. 2da ed. San Juan, Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1974: 887-893.

revisada y aumentada, hasta 1967

Robledo, E. "Reseña del libro Vocabulario de Puerto Rico." Revista de la Universidad Católica Bolivariana II (1938): 249-51.

Robles de Cardona, Mariana. Búsqueda y plasmación de nuestra personalidad. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Club de la Prensa, s.d.: 9-35.

19__.

Rosa Nieves, Cesáreo. Plumas estelares en las letras de Puerto Rico. Tomo I. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Ediciones de la Torre, 1967: 75, 190-92, 284-85.

---. Plumas estelares en las letras de Puerto Rico. Tomo II. 1ra ed. Río Piedras, Puerto Rico: Universitaria, 1967: 10-11, 217-24.

--- y Melón, Esther M. Biografías Puertorriqueñas: Perfil histórico de un pueblo. 9na ed. San Juan, Puerto Rico: Caribe Grolier, 1994: 365-67.

Sharon, Connecticut / Troutman Press

Ruiz Orozco, Pablo. "Instituto de Lexicografía Augusto Malaret." Revista El Búho s.d (s.f.): 2

**Colegio Regional de Humacao - Universidad de Puerto Rico
Humacao, Puerto Rico.**

*Ruiz Ortiz, V. "Reseña de Lexicón de fauna y flora (1961)." Boletín de Filología Española IV (1963): 37-38.

**Bogotá, Colombia
Instituto Caro y Cuervo**

Sarramía, Tomás. Figuras de Puerto Rico: Apuntes y datos biográficos. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Publicaciones Puertorriqueñas Editores, 2001: 51.

Santos Tirado, Adrián. "Una luz en el recuerdo." Revista Escuela s.d. (abril, 1967): 12.
Edición Secundaria

Silva, Ana Margarita. El jíbaro en la literatura de Puerto Rico. 2da ed. San Juan, Puerto Rico: s.d., 1957: 7-11.

**Sociedad Editorial, S.A. ¿AUTORES O EDITORES?
Diccionario Biográfico-Histórico Puertorriqueño
Primera edición
Santo Domingo, Republica Dominicana**

Sociedad Editorial, S.A.,

Soto Ramos, Julio. "Panorama literario y periodístico de Puerto Rico." Ateneo Puertorriqueño I.2 (1955): 1-21.

San Juan, Puerto Rico.

Teresa Alzola, Concepción. "Aportaciones a un léxico circuncaribe." Actas del Ier Congreso Internacional sobre el Español de América. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1982: 451-59.

Tió, Aurelio. "Un grande en las humanidades." Boletín de Artes y Ciencias de Puerto Rico III.2 (abr., may., jun. 1967): 229-39, 241-58.

Correspondencia :

De Elzaburu Fernández, Alberto. 4 de abril de 1973, Asunto: Felicitación por premio Augusto Malaret concedido al Dr. Álvarez por el libro La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico (mimeografiado).

Delgado, Emilio. 2 de noviembre de 1959, Asunto: Comentario sobre el Diccionario de voces de Hispanoamérica de Augusto Malaret y otros comentarios lingüísticos de voces como "guaycer," "zazules," etc (mimeografiado).

Otras revistas, sin autor :

"Los americanismos en la copla popular." Alma Latina s.d. (28 may. 1949): 10.
NUM.?, VOL.? COTEJAR FICHA EN CPR

"El libro de Malaret." Puerto Rico Ilustrado. (oct.-dic. 1910): **s.p.**

"Vocabulario de Puerto Rico." Puerto Rico Ilustrado (7 ago. 1937): 6, 75.

"Diccionario de Americanismos." Revista de Filología Española 23 (1936): **s.p.**

Revista El Heraldo Sabaneño I.3 (jun. 1955): 47-48. **ARTICULO?**

Revista El Heraldo Sabaneño II.4 (ene. 1956); 58. **ARTICULO?**

Revista El Heraldo Sabaneño III.1 (jul. 1956): 66. **ARTICULO?**

Revista El Heraldo Sabaneño V.1 (dic. 1958): 9-11, 103. **ARTICULO?**

Periódicos :

El Mundo

"Felicitación a éste por un diario peruano." El Mundo 13 jul. 1951: 3.

- “Construcción de la Casa del Maestro en Utuado.” El Mundo 8 abr. 1953: 4.
- “U.P.R. otorgará cuatro doctorados honoríficos.” El Mundo 29 may. 1958: 16.
- “Ataque a la celebración de un congreso de Padres y Maestros en vacaciones.” El Mundo 3 jun. 1954: 15.
- “Carta a Luis Hernández Aquino.” El Mundo 10 nov. 1954: 18.
- “La cultura taína.” El Mundo 6 may.1955: 23.
- “Investigaciones gramaticales.” El Mundo 12 nov. 1955: 22.
- “Recibe título honorario-Ciudadano del Año.” El Mundo 22 dic. 1955: 36.
- “Preside en Nueva York, Instituto de Puerto Rico.” El Mundo 23 ago. 1956: 4.
- “Crítica injusta sobre Lexicón de flora y fauna.” El Mundo 29 may. 1958: 16.
- “Doctorado honorífico.” El Mundo 3 jun. 1958: 6, 18.
- “Felicitaciones del Instituto de Puerto Rico.” El Mundo 3 jun. 1958: 34.
- “Homenaje.” El Mundo 23 ene. 1960: 7.
- “Ciudadano del año 1959: Cien asisten agasajo en N.Y., al Dr. A. Malaret” El Mundo 30 ene.1960: 16
- “Logia Masónica de Sabana Grande felicita a A. Malaret.” El Mundo 19 feb. 1960: 25.
- “Años fuera de Puerto Rico y regresó a la Isla.” El Mundo 26 oct. 1961: 2.
- “La obra de Malaret: opiniones fragmentarias- 3ra parte (reseña).” El Mundo 7 ene.1963: 19.
- “Homenaje: Fundación Club de Oro.” El Mundo 15 abr. 1964: 8.
- “Lingüista, Abogado, Don Augusto Malaret muere a los 89 años.” El Mundo 25 feb. 1967: 1, 26.
- “Lamento de la Academia Filipina.” El Mundo 18 may. 1967: 33.
- “Rafael Montaz viajará a España para que publiquen dos libros de Malaret.” El Mundo 23 de mayo de 1967, p.33.
- “Crearán Premio Malaret.” El Mundo 30 jun. 1967: 40.

“Premio Augusto Malaret.” El Mundo 4 jun. 1968: 25.

“Sabana Grande honra a fenecido escritor Augusto Malaret Yordán.” El Mundo 15 may. 1971: 68.

“Inauguran biblioteca...” El Mundo 15 may. 1971: 68.

“Otorgan premio Augusto Malaret al señor Manuel Álvarez Nazario.” El Mundo 18 abr. 1973: 8c.

San Juan, Puerto Rico

El Nuevo Día

“Augusto Malaret Yordán.” El Nuevo Día 22 jun. 1982: 22.

El Imparcial

“Concurso de la Real Academia : Premio Augusto Malaret.” El Imparcial 22 jun. 1968: s.p.

Visión

Reoyo Ramos, Pablo. “Instituto de Lexicografía Augusto Malaret rinde homenaje a la mujer puertorriqueña.” Periódico Visión 4-10 abril 1996: 10.

Mayagüez, Puerto Rico

*Obras escritas (en orden cronológico)
por el Licenciado Augusto Nicolás Malaret Yordán:*

Malaret Yordán, Augusto. En otro ambiente (Notas de un viaje). (fotocopia en manuscrito - trabajo inédito), 1904.

---. “*Condición jurídica de la mujer puertorriqueña.*” Revista Nuestro Tiempo 120 (1908): s.p.

PAG.

Madrid, España

---. Desarrollo del Derecho escrito en Puerto Rico. San Juan, Puerto Rico: s.d., 1908.

INEDITO?

CASA PUBLICADORA

---. “*Libertad de Conciencia.*” Laureles (1909): s.p.

Ponce, Puerto Rico
PAG.

- . Salvador Brau. (Obra premiada con el 2do.premio en el Certamen Literario y Científico del Casino Español). 1ra ed.
San Juan, Puerto Rico.
Boletín Mercantil
1910, 35 pp.
- . Diccionario de provincialismos. (Premiado con medalla de oro y diploma de honor en el Certamen Literario-Científico celebrado por las sociedades españolas de San Juan, Puerto Rico, el 12 de octubre de 1916). 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Tipografía Cantero Fernández y Co, 1917.
- . Diccionario de Americanismos. (Con un índice científico de fauna y flora). 1ra ed. Mayagüez, Puerto Rico: **s.d.**, 1925.
CASA PUBLICADORA
- . Fe de erratas de mi Diccionario de Americanismos. San Juan, Puerto Rico: **s.d.**,1928.
CASA PUBLICADORA
- . Medallas de oro. [Biografías de Manuel Fernández Juncos, Salvador Brau, Román Baldorioty de Castro, José Gautier Benítez y Francisco Gonzalo Marín.]. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Imprenta Venezuela, 1928.
- . Colección de artículos: “¿Por qué llamamos jíbaro al campesino puertorriqueño?,” “El idioma del jíbaro,” “La Academia Española y los provincialismos de Puerto Rico,” “Nuestra Historia Natural y el Diccionario Académico,” “Otro puñado de provincialismos.” 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: **s.d.**, 1931.
FALTA NOMBRE DE LA REVISTA O DEL LIBRO? CASA PUBLICADORA
- *---. Diccionario de Americanismos. 2da ed. (extensamente corregida). San Juan, Puerto Rico: Ed. Rafael Carrero, 1931.
CASA PUBLICADORA, MAYAGUEZ?
VER BIBLOGRAFIA PEDREIRA 1932
- . Por mi patria y por mi idioma. [artículos]. 1ra ed. Cádiz, España: Establecimientos Cerón, 1932.
- . “Errores del Diccionario de Madrid.” Boletín de la Academia Chilena de la Lengua **s.d.**(1933): **s.p.**
NUM. Y VOL., PAG.
- . “Exceso de americanismos.” Boletín de la Academia Chilena de la Lengua. Cuaderno # XVI (1933)
- . “Un fragmento del Diccionario general de la Lengua Española.” Revista de la Universidad Católica del Perú II (julio 1933): 454-58.

- . “*Otros 469 errores del Diccionario de Madrid (Voces y acepciones mal definidas).*” Revista de Investigaciones Lingüísticas II.3-4 (1934): 200-27.
- . “*Un fragmento del Diccionario general de la Lengua Española.*” Revista de Investigaciones Lingüísticas II (1934): 200-27.
- . “*500 errores del Diccionario de Madrid (Desconocimiento de panamericanismos)*” Boletín de la Academia Chilena de la Lengua XVII – XVIII (1935): **s.p.**
- . “*332 provincialismos superfluos en el Diccionario de Madrid.*” Boletín de la Academia Panameña de la Lengua **s.d.** (ene. 1935): **s.p.**
- NUM. PAG**
- . “*Otros 389 errores del Diccionario de Madrid (Españolismos dados por “americanismos.*” Revista Javeriana 12, 13 y 14 (1935): 98-100.
- . “*Confusiones académicas.*” Revista de la Universidad Católica del Perú (abril, 1935): 17-32.
- . “*Condición jurídica de la mujer puertorriqueña (sumario).*” Índice General de la Revista del Colegio de Abogados de Puerto Rico I.2 (sep.-oct. 1935): 26.
- . “*Condición jurídica de la mujer puertorriqueña.*” Revista de Derecho, Legislación y Jurisprudencia I.2 (sep.- oct. 1935): 68 –78.
- . “*Desarrollo del Derecho escrito en Puerto Rico.*” Revista América Española 5 (1935): **s.p.**
- . “*Quinientos errores del Diccionario de Madrid.*” Boletín de la Academia Chilena de la Lengua V (1935): 100-31.
- . “*En el día de la Raza. Siguiendo a Vigil.*” Revista América Española V (1936): 122-26.
- . Errores del Diccionario de Madrid. San Juan, Puerto Rico: Tipografía San Juan, 1936.
- . “*Matices de la Jurisprudencia # I -Sobre el artículo 161 del Código Civil-*” Revista de Derecho, Legislación y Jurisprudencia I.5 (mar.-abr 1936): 60-64.
- . “*Matices de la Jurisprudencia # II - Lex rei sitae –*” Revista de Derecho, Legislación y Jurisprudencia I.6 (may.-jun. 1936): 38-43.
- . “*Matices de la Jurisprudencia # III -Agrupación de fincas urbanas-.*” Revista de Derecho, Legislación y Jurisprudencia II.7 (jul.-ago. 1936): 30-32.
- . “*Matices de la Jurisprudencia # IV -Albaceas -.*” Revista de Derecho, Legislación y Jurisprudencia II.8 (sep.-oct. 1936): 91- 97.

- . “*Geografía lingüística.*” Boletín de la Academia Argentina de Letras V (1937): 213-25.
- . “*Condición jurídica de la mujer puertorriqueña.*” Revista Jurídica de la Universidad de Puerto Rico VII.1 (oct. 1937): 7-17.
- . “*Matices de la Jurisprudencia # V - Prescripción de derechos -.*” Revista de Derecho, Legislación y Jurisprudencia II.12 (may.- jun. 1937): 341-42.
- . “*Puertorriqueños ilustres.*” Brújula III.9-10 (ene.- jul. 1937): 115-17.
- . Vocabulario de Puerto Rico. (aumentada- del Diccionario de provincialismos de Puerto Rico). 2da ed. San Juan, Puerto Rico: Imprenta Venezuela, 1937.
- . “*Voces afines : sinónimos hispanoamericanos.*” Revista Javeriana IX (1937): 284-92.
- . “*Matices de la Jurisprudencia # VI - El Registrador no es juez de jueces -.*” Revista de Derecho, Legislación y Jurisprudencia III.4 (ene.- feb. 1938): 296-16.
- . Medallas de oro. 2da ed. San Juan, Puerto Rico: Biblioteca de Autores Puertorriqueños, 1938.
- . “*Panorama folklórico de Puerto Rico.*” Revista de la Universidad Católica Bolivariana III (1938-39): 70-82.
- . “*Tolerancia Lingüística.*” La Correspondencia de Puerto Rico s.d 1938: **s.p. NUM, PAGES.**
- . “*Voces afines: sinónimos hispanoamericanos.*” Revista de Investigaciones Lingüísticas V (1938): 53-66.
- . “*Voces afines: sinónimos hispanoamericanos.*” Revista Javeriana X (1938): 178-83.
- . Voces afines. 1ra ed. San Juan, Puerto Rico: Tipografía San Juan, 1939.
- . “*Apostillas a la Ley. Apostillas al Reglamento.*” Índice General de la Revista del Colegio de Abogados de Puerto Rico IV.6 (mar.- abr. 1940): 123.
- . “*Los americanismos a través de los siglos.*” Revista de la Universidad Católica Bolivariana IV.14 (1940): 311-29.
- . “*Suplemento al Diccionario de Americanismos.*” Boletín de la Academia Argentina de Letras VIII (1940): 7-66; 203-34; 389-422; 509-38.
- . “*Un pecadillo de la Academia Española de la Lengua.*” Boletín de Filología (Montevideo) III (1940-1942): 149-51.

- . “*Una edición desgraciada* (sumario).” Índice General de la Revista del Colegio de Abogados de Puerto Rico IV.6 (mar.-abr. 1940): 123.
- . “*Una edición desgraciada.*” Revista de Derecho, Legislación y Jurisprudencia 4.6 (mar.-abr. 1940): 361-63.
- . “*Hermandad lingüística.*” Revista de la Universidad de Antioquia s.d. (1941): s.p.
- . “*Matices de la Jurisprudencia # VII -Declaratoria de herederos -.*” Revista de Derecho, Legislación y Jurisprudencia V.5 (ene.-feb. 1941): 454-57.
- . “*Arancel de la Ley Hipotecaria.*” Revista de Derecho, Legislación y Jurisprudencia V.5 (ene.-feb. 1941): 468-83.
- . “*Matices de la Jurisprudencia # VIII -Agrupación de finca -.*” Revista de Derecho, Legislación y Jurisprudencia V.5 (ene.-feb. 1941): 516-27.
- . “*Arancel de la Ley Hipotecaria -Addend -.*” Revista de Derecho, Legislación y Jurisprudencia V.5 (ene.-feb. 1941): 535- 36.
- . “*Una edición desgraciada (Crítica a una edición universitaria de la Ley Hipotecaria)* Revista Del Colegio de Abogados de Puerto Rico s.d. (mar. 1941): s.p.
- . Medallas de oro. 3ra ed. San Juan, Puerto Rico: s.d., 1942.
- . Por mi patria y por mi idioma. 2da ed. San Juan, Puerto Rico: Tipografía San Juan, 1942.
- . Colección de artículos : (*) “*¿Por qué llamamos jíbaro al campesino puertorriqueño?*,” “*El idioma del jíbaro,*” “*La Academia Española y los provincialismos de Puerto Rico,*” “*Nuestra Historia Natural y el Diccionario Académico.*” 2da ed.
Nota: (*) En esta edición no aparece el artículo “Otro puñado de provincialismos,” el cual aparece en la edición anterior . San Juan, Puerto Rico 1942.
- . “*Un pecadillo de la Academia Española de la Lengua.*” Revista de la Universidad de Antioquia XIII (1942): 141-43.
- . “*Un pecadillo de la Academia Española de la Lengua.*” Periódico La Correspondencia de Puerto Rico 16 ene. 1942.): 4.
- . “*Un pecadillo de la Academia Española de la Lengua.*” Universidad de Antioquia XIII (1942): 141-43.
- . “*Españolerías.*” Revista de la Universidad Católica Bolivariana s.d. (1943): s.p.

- . “*Observaciones sobre Cuervo.*” Anuario de la Academia Colombiana de la Lengua s.d (1943): s.p.
NUM., VOL., PAG.
- . “*Paremiología americana.*” Revista de la Universidad Católica Bolivariana IX.33 (1943): 347-77.
Medellín, Colombia
- . Semántica americana (Notas). 1ra ed. Cataño, Puerto Rico: Imprenta San José, 1943.
(Morfología americana; Verbos americanos desconocidos en España; Adverbios y modos adverbiales de nacionalidad americana; Interjecciones y frases exclamativas peculiares de América; Los americanismos a través de los siglos; Hermandad lingüística. Tolerancia lingüística.)
128 pp.
- . “*Suplemento al Diccionario de Americanismos.*” Boletín de la Academia Argentina de Letras II (1944): s.p.
Buenos Aires, Argentina
520 pp. PAG.
- . “*Garúa.*” Boletín de la Academia Argentina de Letras XV.52 (1945): 383-86.
Buenos Aires, Argentina
- I
- . “*Léxico de fauna y flora.*” Boletín del Instituto Caro y Cuervo I – X y siguientes (1945 – 1960): s.p.
Bogotá, Colombia.
- . “*Los americanismos a través de los siglos.*” Revista de la Universidad Católica Bolivariana XI.39 (1945): 177-94.
Medellín, Colombia
PAG.
- . “*Novísimo Suplemento al Diccionario de Americanismos.*” Boletín de Filología s.d (1945): s.p.
Montevideo, Uruguay
VOL., NUM., PAG.
- . “*Nuevo Suplemento al Diccionario de americanismos.*” Boletín de la Academia Chilena de la Lengua s.d (1945): s.p.
Chile 50pp.
VOL., NUM., PAG.
- . Diccionario de Americanismos 3ra ed. Buenos Aires, Argentina: Emecé Editores, 1946.
835 pp.

Semántica americana (Notas)
(*Morfología americana; Verbos americanos desconocidos en España; Verbos y modo adverbiales de nacionalidad americana; Interjecciones y frases exclamativas peculiares de América.*)
(reproducido por L. L. Barrett, en:)
Hispanic Review
Número XIV pp.84 – 85.
Philadelphia, Pennsylvania. 1946.

Malaret Yordán Augusto (RESEÑADA POR ¿?)
Semántica americana (Notas)
(*Morfología americana; Verbos americanos desconocidos en España; Verbos y modo adverbiales de nacionalidad americana; Interjecciones y frases exclamativas peculiares de América.*)
(reproducido por L. Flores, en:)
Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo
Número II pp.197 – 199.
Bogotá, Colombia. 1946.

- . “*American spanish syntax.*” Romantic Review XXXVIII.3(oct. 1947): 282.
- . “*Los americanismos en el Diccionario de Autoridades.*” Revista Católica Bolivariana 50 (1947): s.p.
Medellín, Colombia.
PAG.
- . Los americanismos en la copla popular y en el lenguaje culto. 1ra ed. New York: S. F. Van Publishers, 1947
259 pp.
- . “*Cambios del idioma.*” Boletín de la Academia Argentina de Letras XVII.64 (1948): 161–207.
Buenos Aires, Argentina
- . “*Antología de americanismos.*” Boletín del Instituto Caro y Cuervo s.d (1949): s.p.
Bogotá, Colombia.
NUM., VOL., PAG
- . “*Cancionero americano.*” Boletín de Filología 48 (1951): s.p.
Montevideo, Uruguay
PAG.
- . “*Cancionero de americanismos.*” Boletín de Filología VII (1951): 279-99.
Montevideo, Uruguay.
- . “*Correcciones al Diccionario de americanismos y al Léxico de fauna y flora.*” Revista de la Universidad Pontificia Bolivariana XVIII (1951-1952): 312 -52, 470-527.

Medellín, Colombia.

- . “¿*Modismos argentinos?*.” Boletín de la Academia Argentina de Letras XX .75 (1951): 4-24.
Buenos Aires, Argentina.
- . “*Los americanismos en el lenguaje literario.*” Boletín de Filología de la Universidad de Chile s.d (1952-1953): s.p.
[Tirada aparte] 113 pp.
Santiago de Chile
Num., Vol., Pag.
- . Medallas de oro. 4ta ed. México: Orión, 1952.
209 pp.
- . “*El proceso de la puntuación.*” Revista Bolívar 26 (1953): s.p.
Bogotá, Colombia.
PAG.
- . “*Esculcando yagüas viejas.*” Revista de la Universidad Pontificia Bolivariana 67 (1953): s.p.
Medellín, Colombia
PAG.
- . “*Puerto Rico Indígena.*” Revista Perú Indígena II (1953): 128-42.
Lima, Perú
- . “*El proceso de la puntuación.*” Bolívar XXVI (1954): 93–103.
Bogotá, Colombia
- . “*Burlerías del idioma.*” Revista de la Universidad Pontificia Bolivariana XX.74 (may.- sep.1955): 359-64.
Medellín, Colombia
- . Investigaciones gramaticales. 1ra ed. New York: Orlando Press, 1955: 131-32.
[Artículos]
(*Movimiento de palabras; Cambios del idioma;*
El proceso de puntuación; El vía crucis del acento;
***Noticias de nuestras letras.*)**
- . Vocabulario de Puerto Rico. 2da ed. New York: Las Américas , 1955
[reedición facsímil] 293 pp.
- . “*Burlerías del idioma.*” Boletín de la Academia Argentina de Letras XXI (1956): 405-28.
Buenos Aires, Argentina.

- . “*El proceso de la puntuación.*” Cultura X (1956): 123-29.
San Salvador
- . “*El proceso de la puntuación.*” Revista de Educación III (1956): 169-79.
Buenos Aires, Argentina.
- . “*Los americanismos en la copla popular.*” Revista de la Universidad Pontificia Bolivariana 77 (1956-57): 402-38.
Medellín, Colombia.
- . “*Lo que el indio nos ha dado.*” Revista Perú Indígena 14-15 (1957): **s.p.**
Lima, Perú

Malaret Yordán, Augusto (RESENADA POR ¿?)

Diccionario de Americanismos

(Notas suplementarias)

Boletín de Filología

Número VIII

Montevideo, Uruguay.

1959, pp. 5 – 19.

- . “Generación lingüística.” Boletín de Filología VIII (1959): 21-31.
Montevideo, Uruguay.
- . “*Influencia indígena en el idioma español.*” Revista de la Universidad Pontificia Bolivariana XXIII (1959): 127-36.
Medellín, Colombia.
- . ***Errores corregidos.* Tomo XXXVI. Universidad de Antioquia, 1960: 141.**
- . Medallas de oro. 5ta ed. México: Orión, 1960.
209pp.
- . Lexicón de fauna y flora. 1ra ed. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo, 1961.
577 pp.
- . “*En el ocaso.*” (poema). Educación XIV.13 (1964): 163.

Malaret Yordán, Augusto (prologuista)

(Fonfrías, Ernesto Juan - autor)

Razón del idioma Español en Puerto Rico

Primera edición

San Juan, Puerto Rico

Editorial de la Universidad de Puerto Rico

1966, pp.

- . “*El idioma del jíbaro* (del libro Por mi patria y por mi idioma).” Revista del Instituto de Cultura Puertorriquea X.35 (abr.-jun. 1967): 2-7.
- . “Francisco Gonzalo Marín.” Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico III.2 (abr., may., jun. 1967.): 259.
- . “*Nuestra historia natural y el diccionario académico* (del libro Por mi patria y por mi idioma).” Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña X.35 (abr. – jun. 1967): 10-13.
- . “¿Por que llamamos jíbaro a nuestro campesino? (del libro Por mi patria y por mi idioma).” Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña X.35 (abr.- jun. 1967): 8-9.
- . Lexicón de fauna y flora. 2da ed. Madrid, España: Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, 1970: v–vii.
- . “¿*Por qué llamamos jíbaro a nuestro campesino?*.” Revista Isla Literaria II.5,6 y 7(feb.-abr. 1971): 26, 30.
- . “*Decir de unos hombres y unas letras.*” Revista Isla Literaria II.8.9 y 10 (may.-jul. 1971): 30-31.